

Das Polnische
im Spiegel des Deutschen

*Languages differ essentially in what they m u s t
convey and not in what they c a n convey.*

Roman Jakobson 1959

Andrzej Kątny

Das Polnische im Spiegel des Deutschen

Studien zur kontrastiven Linguistik

Wydawnictwo
Uniwersytetu Gdańskiego
Gdańsk 2021

Gutachterin
dr hab. Czesława Schatte, em. prof. UAM

DTP
PRACOWNIA

Umschlag- und Titelseitengestaltung
Andrzej Taranek

Mitfinanziert von dem Prorektor der Universität Gdańsk für Forschung und
dem Prodekan der Universität Gdańsk für Wissenschaft und Internationale
Zusammenarbeit

Andrzej Kątny
<https://orcid.org/0000-00025611-8257>

ISBN 978-83-8206-323-3
ISBN 978-83-8206-330-1 (online)

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel.: 58 523 14 83; 725 991 206
e-mail: wydawnictwo@ug.edu.pl
wydawnictwo.ug.edu.pl

Internetbuchhandlung
wydawnictwo.ug.edu.pl/sklep/

Druck und Aufbindung
Zakład Poligrafii Uniwersytetu Gdańskiego
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot
tel. 58 523 14 49

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	9
Verzeichnis der Abkürzungen und Symbole	11
Kapitel I. Zur kontrastiven Linguistik	13
1. Einleitung	13
2. Zu Methoden der kontrastiven Grammatik (Linguistik)	15
3. Zu den Ebenen des Vergleichs	17
4. Kontrastive Linguistik und andere Disziplinen	19
4.1 Didaktik des gesteuerten Fremdsprachenunterrichts	19
4.2 Translatorik	21
5. Zusammenfassung	22
Kapitel II. Zur Aspektualität aus kontrastiver Sicht	24
1. Allgemeines zum Aspekt im Polnischen	24
2. Zum perfektiven und imperfektiven Aspekt im Polnischen	28
2.1 Funktionen des perfektive Aspekts	28
2.2 Funktionen des imperfektiven Aspekts	29
3. Zur Aspektualität und aktionalen Charakteristik der Verben im Deutschen	32
4. Aktionsarten im Deutschen	33
5. Auswirkung der Aktionsart auf die grammatischen Strukturen des Deutschen	36
6. Auswirkung der Merkmale telisch, atelisch auf die (Nicht-)Erreichung der Grenze	37
6.1 Zu telischen und atelischen Verben auf der Satz- und Textebene	38
6.2 Nominalphrase und die aktionale Deutung der Verben	39
7. Zu Wiedergabe des perfektiven Aspekts im Deutschen	42
7.1 Adverbialbestimmungen	42
7.1.1 Modale und temporale Adverbialbestimmungen	42
7.1.2 Lokale (direktionale) Adverbialbestimmungen	44
7.2 Subjunktionen: <i>als, bevor, bis, kaum dass, nachdem, sobald</i>	44
7.3 Situationstypen	45
7.4 Andere grammatische Mittel	46

8. Zusammenfassung	47
9. Fragen und Aufgaben	47
 Kapitel III. Zur Wiedergabe der polnischen Aktionsarten im Deutschen	 50
1. Einleitung	50
2. Die ingressive Aktionsart	50
2.1 Zu den Verben mit dem Präfix <i>za-</i>	51
2.2 Zu den Entsprechungen im Deutschen	52
3. Die evolutive Aktionsart	54
3.1 Zur Bedeutung der Verben mit <i>roz- + się</i>	54
3.2 Zu den Äquivalenten im Deutschen	55
3.3 Zusammenfassung	58
4. Die delimitative Aktionsart	58
5. Die finitive Aktionsart	59
6. Die partiell-resultative Aktionsart	61
6.1 Verben mit <i>pod-, na(d)-</i>	61
6.2 Verben mit dem Präfix <i>przy-</i>	62
6.3 Zu den Entsprechungen im Deutschen	63
6.3.1 Verben mit dem Präfix <i>an-</i>	63
6.3.2 Andere Äquivalente	65
7. Die kumulative Aktionsart	65
8. Die saturative Aktionsart	67
8.1 Zu Übersetzungsmöglichkeiten ins Deutsche	68
8.2 Zu den Verben mit <i>wy ... + się</i>	70
9. Zusammenfassung	70
10. Fragen und Aufgaben	71
 Kapitel IV. Tempora	 72
1. Einleitung	72
2. Das Präsens	72
3. Das Futur	77
3.1 Das Futur I und seine Entsprechungen im Polnischen	77
3.2 Imperfektives und perfektives Futur im Polnischen	78
3.3 Das Futur II in kontrastiver Sicht	79
4. Das Präteritum	81
5. Das Perfekt	85

6. Das Plusquamperfekt	89
7. Fragen und Aufgaben	91
Kapitel V. Das deutsche Passiv aus kontrastiver Sicht	93
1. Das Vorgangspassiv	93
1.1 Das persönliche Passiv in kontrastiver Sicht	95
1.2 Das unpersönliche Passiv und seine Äquivalente	97
2. Das <i>bekommen</i> -Passiv und seine Äquivalente im Polnischen	98
3. Das Zustandspassiv	100
3.1 Das Zustandsreflexiv kontrastiv	100
3.2 Die allgemeine Zustandsform	102
4. Konkurrenzformen des Vorgangspassiv ohne modale Komponente	103
4.1 Ausdrücke mit dem persönlich-unbestimmten Subjekt <i>man</i>	104
4.2 <i>-no / -to</i> -Formen	105
4.3 Verben in der 3.Ps.Sg.N + <i>się</i>	106
4.4 Verben in 3.Ps.Pl	107
4.5 Ergative Verben	108
4.6 Passivwertige Funktionsverbgefüge und deren Entsprechungen	109
4.6.1 Vorgangspassiv	111
4.6.2 <i>się</i> -Konstruktionen	111
4.6.3 <i>-no / -to</i> -Formen	111
4.6.4 Verb-Substantiv-Verbindungen	111
5. Konkurrenzformen des Vorgangspassiv mit modaler Komponente	112
5.1 Rezessiva mit obligatorischer Modalbestimmung	112
5.2 Konstruktionen mit <i>sich lassen / dać się</i>	114
5.3 Die Konstruktion <i>sein + zu + Infinitiv</i> und das Gerundiv	114
5.4 Adjektive mit passiver Semantik	115
5.4.1 Deverbale <i>-bar</i> -Adjektive und deren Entsprechungen im Polnischen	115
5.4.2 Zusammensetzungen des Typs: Substantiv + <i>-fähig</i>	118
6. Fragen und Aufgaben	119
Kapitel VI. Der Modus	123
1. Einleitung	123
2. Zum Konjunktiv	124
3. Zu Funktionen des Konjunktivs I im Deutschen	125
4. Funktionen des Konjunktivs II aus kontrastiver Sicht	127

5. Der Imperativ	131
6. Fragen und Aufgaben	134
Kapitel VII. Die Modalverben	136
1. Subjektbezogene (deontische) Verwendung	137
2. Sprecherbezogene (epistemische) Bedeutung	142
2.1 Das Bedeutungsfeld der Vermutung	143
2.2 Quotativ	144
3. Fragen und Aufgaben	146
Kapitel VIII. Einschätzen aus kommunikativer und kontrastiver Sicht	148
1. Einleitung	148
2. Einschätzen.	149
2.1 Allgemeines	149
2.2 Wahrheitsbezogenes Einschätzen	150
2.2.1 Sprecherbezogene Modalverben	151
2.2.2 Verifikative Angaben	153
2.3 Bewertendes Einschätzen des Sachverhalts.	155
2.3.1 Abtönungsangaben (Abtönungspartikeln)	155
2.3.2 Existimatorische Angaben	158
3. Fragen und Aufgaben	161
Quellenverzeichnis	164
Wörterbücher und Korpora (z. T. mit Siglen)	164
Belletristik und andere Texte	164
Literaturverzeichnis	166
Grammatiken und Nachschlagewerke	166
Weiterführende Forschungsliteratur	169